
Voorwoord

Die bydraes in hierdie derde uitgawe van *Lexikos* in die AFRILEX-reeks toon dat die Buro van die WAT daarin slaag om die leksikografiese gesprek oor 'n steeds wyer geografiese en tematologiese terrein te laat plaasvind. Dit is verblydend.

Daar is byvoorbeeld bydraes uit vyf lande buite Suid-Afrika, naamlik Engeland, Frankryk, Ghana, Nederland en die Verenigde State van Amerika.

Indien die tale van die geresenseerde woordeboeke in berekening gebring word, toon die bydraes selfs 'n groter verskeidenheid as vantevore van tale wat as leksikografiese navorsingsonderwerpe dien. Benewens Afrikaans en Engels kom die Afrikatale Gur, Kisi, Tswana en Zoeloe asook die Europese taal Nederlands onder die loep.

Verder is daar tans bykans 'n volkome balans tussen die aantal bydraes in Afrikaans en in Engels. Vir die eerste keer plaas ons 'n artikel in 'n ander taal, naamlik Nederlands.

Die onderwerpe van bespreking toon ook 'n groot verskeidenheid: van tradisionele leksikografie tot rekenaarleksikografie; van 'n onderhoud in die tradisie van die Sokratiese gesprek tot die hantering van rassismes in woordeboeke.

Ter wille van die vindbaarheid word die artikels en die resensie-artikels nou, anders as voorheen, onder aparte hoofde in die inhoudsopgawe gegee. Ook verskyn ons eerste rubriek vir die aankondiging van publikasies (boeke en rekenaarprogramme) in hierdie aflewering.

Al hierdie vernuwings sou nie moontlik gewees het sonder die goeie internasionale samewerking wat ons van outeurs, keurders, woordeboekinstellings en uitgewers geniet het nie. Ons is opreg dankbaar daarvoor.

Die Buro van die WAT streef na nog groter internasionale samewerking en nog wyer en beter dekking van leksikografiese temas. Daar word na sy mening veels te min aandag by kongresse en in vaktydskrifte gegee aan daardie baie belangrike onderwerpe wat aan die basis van enige leksikografiese projek moet staan, naamlik beplanning en bestuur. Bydraes hieroor word dringend gevra.

Met die verskeidenheid wat hy aanbied, is *Lexikos* nou 'n volwaardige vakjoernaal. Dit is ons voorneme om jaarliks aan die begin van September 'n uitgawe te laat verskyn.

Ek wil mnr. D.C. Hauptfleisch, afgetrede Hoofredakteur van die *Woordeboek van die Afrikaanse Taal (WAT)*, bedank vir die deeglike werk wat hy as resensieredakteur van *Lexikos* verrig het.

Ten slotte, soos in die verlede, 'n opregte woord van dank aan Hanlie Meitzler en Hermien van der Westhuizen van die afdeling Redaksionele Steundienste in die Buro van die WAT vir hulle onmisbare en toegewyde hulp met die administrasie, redigering, elektroniese setwerk en proeflees van hierdie publikasie.

P. Harteveld

Buro van die Woordeboek van die Afrikaanse Taal.

Foreword

The contributions in this, the third, issue of *Lexikos* in the AFRILEX Series show that the Bureau of the WAT is succeeding in its endeavour to further lexicographic discussion over an increasingly wider geographic and thematic terrain. This is gratifying.

For example, there are contributions from five countries outside South Africa, namely England, France, Ghana, the Netherlands and the United States of America.

If the languages of the reviewed dictionaries are taken into account, the contributions show an even larger variety than before of languages which serve as subjects of lexicographical research. In addition to Afrikaans and English, the African languages Gur, Kisi, Tswana and Zulu as well as the European language Dutch come under scrutiny.

Furthermore, currently there is a nearly total balance between the number of articles written in Afrikaans and English. For the first time we publish an article in another language, namely Dutch.

The subjects of discussion also show a large range: from traditional lexicography to computer lexicography; from an interview in the tradition of the Socratic discourse to the handling of racisms in dictionaries.

With a view to readily locating the articles and the review articles, they are now, unlike in the past, given under separate headings in the table of contents. Also, our first section for the announcement of publications (books and computer programs) appears in this number.

All of these innovations would not have been possible without the excellent international cooperation we have enjoyed from our authors, judges of articles, dictionary institutions and publishers. We are sincerely grateful for this.

The Bureau of the WAT is striving after still greater international cooperation and a still wider and better coverage of lexicographic themes. In our opinion still too little attention is given at conferences and in research journals to those very important subjects which should form the basis of any lexicographic project, namely planning and management. Contributions on these subjects are urgently requested.

With the variety it offers, *Lexikos* is now a fully-fledged research journal. The intention is to bring out one number annually at the beginning of September.

I wish to thank Mr D.C. Hauptfleisch, former Editor-in-Chief of the *Woordeboek van die Afrikaanse Taal (WAT)*, for the thorough work he has done as review editor of *Lexikos*.

In conclusion, as in the past, a special word of thanks to Hanlie Meitzler and Hermien van der Westhuizen of the division Editorial Support Services in the Bureau of the WAT for their indispensable and dedicated support regarding the administration, editing, electronic typesetting and proofreading of this publication.

P. Harteveld

Bureau of the Woordeboek van die Afrikaanse Taal